



读英文
知天下



轻松读懂 美国新闻名刊

主 编：王娅娅
审 定：[美] Ryan Wagner
[美] Michelle Woo

EASY-TO-READ AMERICAN NEWS

- 选材紧扣时代脉搏，篇篇精华，为读者提供了解英美社会的绝好途径
- 新闻词汇讲解，难句详细解释，阅读、词汇、语法、听力多重突破，将英语新闻变成英语学习的最佳素材
- 四六级考试、考研、托福、雅思考试的必选阅读题源



中国对外翻译出版公司

轻松读懂 美国新闻名刊



主 编：王娅娅
副主编：王凯琳 甘 棠 陈晶晶
审 定：[美] Ryan Wagner
[美] Michelle Woo



中国对外翻译出版公司

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

轻松读懂美国新闻名刊:英汉对照 / 王娅娅主编.

—北京:中国宇航出版社, 2010.9

(读英文知天下系列)

ISBN 978-7-80218-807-5

I. ①轻… II. ①王… III. ①英语—汉语—对照读物

②新闻—作品集—美国—现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 167778 号

策划编辑 战颖

装帧设计 03 工舍

责任编辑 战颖 刘杰

责任校对 程凤

出版 **中国宇航出版社**

发行

社址 北京市阜成路8号

邮编 100830

(010)68768548

网址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经销 新华书店

发行部 (010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承印 北京嘉恒彩色印刷有限公司

版次 2010年9月第1版

2010年9月第1次印刷

规格 880 × 1230

开本 1/32

印张 10.375

字数 407千字

书号 ISBN 978-7-80218-807-5

定价 28.80元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

前言

我们学习英语的目的,在于听得清、读得懂、说得出、写得来。“读”这一环节在语言学习中的重要性毋庸置疑,只有大量阅读,才能真正学好英语,而“读什么”是广大读者常常感到困惑的问题。英文报刊内容包罗万象,承载着丰富的社会信息;语言规范地道,贴近日常用语表达习惯,无疑是最佳的英语阅读素材,读者可以在阅读的过程中自然而然地吸收语言。

英美报刊,尤其是权威名刊,以其独有的特色影响着各行各业的读者,为此,我们从这些报刊中选材,精心编写了本套“读英文知天下”系列丛书——《轻松读懂美国大众名刊》《轻松读懂美国财经名刊》《轻松读懂最具影响力的英美报纸》和《轻松读懂美国新闻名刊》。

本套丛书选材时效性强,涉及面广,多选自近两年的英美报刊,包括时事、财经、文化、体育、生活等各类题材,每一类中我们尽量选取最具代表性和学习性的文章。每篇文章都有导读内容、生词注释和阅读点睛,希望读者既能洞悉最新动态,获取多方面的信息,又能掌握语言知识,提高英语阅读能力。

本套丛书在编写方面做了大量的工作,具有以下特色。

1. 选材精当

编者在选材时,既考虑英文内容的权威性,又照顾到了所选材料的可读性和趣味性,选取的大部分内容都是与广大中国读者熟知的人物、公司、事件密切相关的,大部分内容轻松有趣,避免沉闷的理论介绍和学术探讨。部分篇章根据选材的需要作了删节,使得内容更适合学习英文使用。

2. 词汇丰富

因为所选杂志都是面对全球英文读者的,未考虑英语学习者的阅读能力,所以大部分读者阅读原文是较为吃力的。编者在原文的基础上做了大量的词汇批注,使得英文词汇量有限的读者也可以通读本书。

3. 点拨实用

“读英文知天下”系列丛书兼顾了不同层次读者的需求,既可作为大学生的课外英语阅读书,也可作为四六级考试或研究生考试的参考书,还可以作为广大英语爱好者提高阅读水平的参考书。

在本套丛书的编写过程中,我的两位美国好友 Ryan Wagner 和 Michelle Woo 做了大量的英文工作,在此表示感谢。亲爱的读者朋友,我们的用心编写加上您的用心学习,在轻松愉快的阅读过程中,您一定能够开阔眼界,提高英语综合水平。

编者

2010年7月

目 录

风云人物

- 1 Obama: Take Responsibility for Economic Situation
奥巴马：将为扭转经济局面负责 2
- 2 Fed Chairman Bernanke Named Time Magazine's Person of the Year
美联储主席伯南克当选《时代》年度人物 6
- 3 The Resignation of Former Japanese Prime Minister
日本首相福田康夫宣布辞职 9
- 4 Mr. Brown Expressed Optimism on British Economy
布朗对英国经济表示乐观 13
- 5 Sarkozy Seeks for Re-election
萨科齐寻求连任 17
- 6 Obama Meets with Bush in White House
奥巴马与布什白宫会晤 20
- 7 Michelle Listed on Forbes Top 100 Women
米歇尔登上福布斯百强女性榜 24
- 8 Obama Visits Canada
奥巴马出访加拿大 28
- 9 Meet the Biggest Spender in Sports—Perez
体育界出手最阔绰的人——佩雷斯 32

时事焦点

- 10 The Pentagon Claims the Success on Anti-missile Test
五角大楼宣布成功进行反导试验 38
- 11 Obama Pushes Hard for Economic Stimulus Package
奥巴马全力推动经济刺激方案 42

12 Red Cross: Gaza Faced with Humanitarian Crisis	
红十字会：加沙面临人道危机	46
13 How to Deal With American Banking Crisis	
美国银行业危机应如何解决	49
14 Asian Tourism Negatively Influenced by Swine Flue	
亚洲旅游业应对甲型流感冲击	53
15 The Highest Building “Dubai Tower” Was Completed	
世界最高建筑“迪拜塔”落成	57
16 Japan Leader to Dissolve the House of Representative	
日本众议院解散	61
17 Toyota Faces Crisis	
丰田汽车面对危机	65
18 Thailand, Cambodia Dispute on Border	
泰国柬埔寨边境现争端	69
19 How to Reduce Global Warming and Resource Depletion	
如何减缓全球变暖与地球资源耗竭	73
20 Zuma to Be South Africa's Next President	
祖马将任南非下任总统	78

社会杂谈

21 What If Your Industry Is Out of Date	
如果你所在的行业过时了怎么办	82
22 Men Cooking Becomes a Trend	
男性下厨成潮流	86
23 Drinkable Water Is in Shortage	
饮用水短缺	90
24 Egypt Uncovers “Missing” Pyramid of a Pharaoh	
埃及发现“失踪”的法老金字塔	93
25 Adults Children Rely on Parents in Britain	
英国成年子女生活仍需依赖父母	98
26 Women Are Not Good at Keeping Secrets	
女性不善于保守秘密	101
27 What's the Prospect of Global Digital Library	
全球数字图书馆前景如何	105

28 New Study Shows Girls Make Boys Worse at English	
新研究表明女生造成男生英语差	109

军事动态

29 Taliban Attacks on U.S. Base	
塔利班攻击美军基地	114
30 Iran Claims to Build Long-distance Unmanned Aircraft	
伊朗称造出远距离无人驾驶飞机	118
31 Problems Remain at 6th Anniversary of Iraq War	
伊拉克战争六周年后问题仍存在	122
32 Middle East Still Imports the Most of Weapons	
中东仍是武器进口最多地区	127
33 The U.S. Military in Afghanistan Launched a Major Offensive	
美军在阿富汗发起大规模军事攻击	130
34 India's Launch of First Moon Probe	
印度发射首颗月球探测器	135
35 Obama Plans to Withdraw the Army	
奥巴马计划撤军	139
36 US's Standpoint on Missile Defense	
美在导弹防御上的立场	143
37 British, French Nuclear Submarines Collide	
英法核潜艇相撞	147
38 Somali Pirates Reaching Farther Out to Hijack Vessels	
索马里海盗远洋劫持船只	151

国际关系

39 Russia Proposes Gas Summit	
俄罗斯提议召开天然气峰会	156
40 International Red Cross Signed Agreement	
国际红十字会签署协议	160
41 Chavez Wants to Send an Ambassador Back to USA	
查韦斯拟派大使重返美国	163

42	The Complicated Relationship Between EU and Russia	
	欧俄关系复杂	167
43	Aid Agencies Seek Reversal of Sudanese Expulsion Order	
	救援组织力促苏丹政府收回驱逐令	171
44	When Will Russia Ukraine Gas Dispute Be Solved	
	俄罗斯和乌克兰天然气之争何时能解决	176
45	Obama Pushes Mideast Peace	
	奥巴马推行和平中东政策	180
46	Poorer Nations Reject a Target on Emission Cut	
	贫困国家反对废气减排目标	184
47	NATO, EU Won't Take Direct Role Against Drug Trade	
	北约和欧盟不会在反对毒品交易中扮演直接角色	188
48	Thousands of Karen Villagers Fleeing Fighting in Burma	
	缅甸卡伦族村民去泰国避战乱	192

科技进步

49	Studies on Pain Reveal Differences	
	疼痛调查揭示差异	196
50	NASA, Google May Launch Emissions Tracking Program	
	NASA 和谷歌将联手监测废气排放	200
51	Reduce Carbon Emissions	
	减少碳排放	204
52	Help Africa May Make Use of Solar Energy	
	帮助非洲用上太阳能	208
53	Human Beings Are Still Evolving	
	人类仍然在进化	212
54	Science in Fairytales Is Amazing	
	神奇童话中的科学	217
55	Stealth Technology Continues to Develop	
	隐身技术持续发展	222
56	Analyze Human's Character by Scanning Brain	
	通过脑部扫描分析人的性格	226
57	Will Online Electric Vehicle Be Popular	
	在线电动车会流行吗	229

58 Obama to Turn to Plan B	
奥巴马执行 B 计划	233

访问会议

59 Egypt Hosts Gaza Ceasefire Meeting	
埃及主持加沙停火会议	238
60 Southeast Asia's Leaders Call for Faster Asian Economic Integration	
东南亚领导人呼吁加快亚洲经济整合	242
61 Arab Summit in Kuwait Offers Funds to Rebuild Gaza	
阿拉伯峰会为加沙重建提供资金	246
62 "Easy Water" Are Over	
“轻易获得的水”将用完	250
63 G20 Summit May Be a Turning Point	
20 国峰会或成转折点	255
64 Clinton Aims to Boost Strategic Relationship	
希拉里致力于加强美印战略关系	259
65 G8 Summit Promises to Provide Food for Poorer Countries	
八国峰会承诺为贫穷国家提食品援助	263
66 Global Officials Meet in Copenhagen	
全球官员齐聚哥本哈根	267
67 First BRIC Summit Was Hosted	
首届金砖四国峰会召开	272
68 G8 Summit 2009 Hosted in Italy	
意大利召开 2009 八国峰会	276
69 US Demand Inspector on Iranian Nuclear Plan	
美国要求检查伊朗核设施	281
70 Take a Look at G20 London Summit Declaration	
了解 G20 伦敦峰会公告	285
71 Talks Expected Between Afghan President and Taliban	
阿富汗总统希望与塔利班和谈	289

文体娱乐

- 72 Johnny Depp: Glamorous Like for Ever
约翰·德普魅力依旧 294
- 73 Sarah Palin a Fashion Politician
莎拉·佩林 —— 一名时尚政客 298
- 74 Avatar Causes Depression Messi Beats C.Ronald to Win
European Player
阿根廷球星梅西打败 C 罗荣膺 2009 欧洲金球奖 301
- 75 “Harry Potter” Ends with Sexy Scenes
哈利·波特性感告别 304
- 76 Last Will of Michael Jackson
迈克尔·杰克逊最后遗嘱 309
- 77 10 Best-dressed Women of 2009 Revealed
2009 年十大最佳穿着女性揭晓 315
- 78 Friends Will Be Back for Big-screen
《老友记》将回归大屏幕 318



风云人物

Obama: Take Responsibility for Economic Situation 奥巴马: 将为扭转经济局面负责

巴拉克·奥巴马当选美国总统之后,迎接他的不仅有鲜花和掌声,更有困难和挑战——来自国内外的综合考验。美国次贷危机导致了全球百年一遇的经济危机,美国更是首当其冲,而在此时上任的奥巴马自然是深孚众望。面对经济危机、高失业率等一系列挑战,奥巴马提出了自己的主张和目标,并提出要为扭转经济局面负责。

① President Barrack Obama says he will be held **accountable** for turning around the nation's **ailing** economy, and making sure that federal funds used to rescue financial institutions and spur growth are well spent.

Less than two weeks in office, President Obama **inherited** a deepening recession that began more than a year ago. But if blame for the current economic pain and **dislocation** cannot be **pinned on** him, the president says he is fully aware that responsibility for reviving the economy falls on his shoulders.

Mr. Obama spoke in a pre-recorded interview that aired on the NBC television network.

"I will be held accountable. I have got four years (first term in office)," the president said. "I think a year from now people are going to see that we are starting to make some progress, but there is still going to be some pain out there. If I do not have this (economic recovery) done in three years, then there is

美国总统巴拉克·奥巴马表示,他将致力于扭转美国如今萧条的经济状况,并确保用于救助金融机构和刺激经济增长的国家拨款能得到恰当的使用。

入主白宫还不到两周,奥巴马总统就接过了正在不断恶化的经济衰退的摊子,而这一局面早在一年前就开始了。尽管目前经济的衰退和混乱跟他无关,但奥巴马表示,他完全明白自己肩负着复兴美国经济的重任。

奥巴马在全美广播公司电视台播出的采访录像中发表了讲话。

他说:“我会担负应尽的职责。我还有四年的时间(第一任期)。我认为在一年时间内,人们将会看到我们开始取得的一些进展,不过大家还是会替经济情况担忧。如果我不能在三年时间内

accountable *adj.* 应负责的;有责任的
ailing *adj.* 境况不佳的
inherit *v.* 继承,从(前任)接过某事物
dislocation *n.* 混乱;错位
pin on 把(某事)归咎于(某人)



going to be a one-term proposition (will not be re-elected).”

The president is pushing an \$800 billion package of tax cuts and new government spending to stimulate an economy. The bill is before the U.S. Senate, after being approved by the House of Representatives on a party-line vote last week.

Republicans blast stimulus package.

Republicans have blasted the measure, saying it is laden with wasteful spending that will increase the deficit without spurring growth. Democrats say the bill will boost the economy immediately and make investments in energy and infrastructure that will promote long-term economic expansion.

Mr. Obama says U.S. banks and other financial institutions continue to be at risk of failure, despite receiving hundreds of billions of dollars in federal bailout money in recent months. ②The president says additional funds will be required to prop up those institutions, as well as regulations to ensure the money is not wasted and there is no repeat of the debacle.

“It is my job as president, and Congress’ job, to make sure that there are some rules of

完成恢复经济的任务，那下一任总统可能也就不是我了。”

奥巴马总统正在推行一个耗资 8000 亿美元的经济刺激一揽子计划，该计划包括减少税收及政府新开支等内容。众议院的议员们在上周按党派立场进行投票，通过了这一经济刺激计划，目前参议院正在讨论这一议案。

共和党人发难，狂轰经济刺激计划。

共和党人对这些措施进行了猛烈的抨击，他们认为这个计划会造成资金浪费并导致赤字增加而对促进经济增长并无太大效果。民主党人士则认为这一议案对促进经济发展将起到立竿见影的效果，并且认为对基础建设的投资也会达到促进经济长期增长的目的。

奥巴马说，尽管美国的银行及其他金融机构在最近几个月中得到了数千亿美元的联邦救助金，但依然面临倒闭的危险。他表示，政府需要进一步拨款支持这些机构，同时还要制订相应的规章制度，以确保资金不被浪费以及这种金融崩溃的情况不再重演。

奥巴马说：“无论是总统和国会，都有责任制定人们必须遵

package *n.* 一揽子(交易, 计划等)
stimulate *v.* 刺激
contract *v.* (使) 紧缩, (使) 缩短
House of Representatives *n.* 众议院
party-line *n.* 政党的路线; 党派路线
blast *n.* 猛烈抨击, 轰击
laden *adj.* 负重的
deficit *n.* 赤字
infrastructure *n.* 基础设施建设
prop up 支撑, 支持
debacle *n.* 崩溃, 溃裂



the road that people are going to abide by, and that we have got transparency and accountability,” the president said.

“It will take time to correct situation.”

③Mr. Obama added that it will take time to correct the situation, which began more than a year ago with a rash of home-mortgage defaults and foreclosures, prompting a credit squeeze that spread around the globe.

Meanwhile, the Commerce Department reports Americans continue to cut back on purchases. ④U.S. consumer spending, which accounts for more than half of the nation’s economic activity, fell for a sixth consecutive month in December. While the nation’s collective savings rate rose, incomes dipped. Analysts say falling consumer spending is an indication that Americans are increasingly worried about their economic security.

U.S. unemployment has surged more than two percentage points during the past year. A private economic research firm (the Conference Board) is reporting that job vacancies advertised on the Internet have fallen by more than 20 percent in the past two months.

transparency *n.* 透明, 透明度
home-mortgage *n.* 住房抵押
consecutive *adj.* 连续的
surge *v.* 猛冲, 激增
vacancy *n.* 空缺
advertise *v.* 做广告

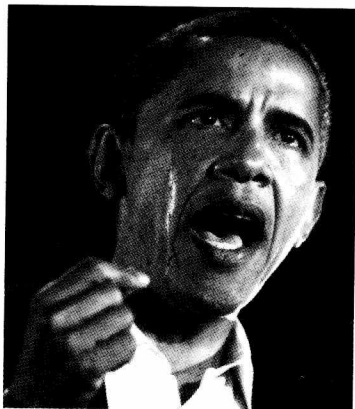
守的规章制度,并确保整个执行过程的透明和责任的承担。”

“扭转时局尚需时间。”

奥巴马还说,扭转目前的局势需要时间。美国目前的经济衰退早在一年前就已开始,初期的表现是大量房贷断供和住房抵押权被银行收回,因此引发了蔓延全球的信贷紧缩。

与此同时,美国商务部的报告显示,美国人的消费支出持续减少。占美国总体经济活动一半以上的消费者支出,截至去年12月份已经出现了连续六个月的递减。虽然美国整体储蓄率升高,但是人们的收入却减少了。分析人士说,消费者支出的减少表明,美国人越来越担心经济安全。

去年美国失业率猛增了两个百分点以上。一家私立经济研究公司的(会议委员会公司)报告指出前两个月网上发布的工作职位数量减少了20%以上。





阅读点睛

1. President Barrack Obama says he will be held accountable for turning around the nation's ailing economy, and making sure that federal funds used to rescue financial institutions and spur growth are well spent.

本句中 he will be held 是被动语态的一般将来时态; and 表示并列, 连接前文的 he will be held... 和 make sure... 两句话; make sure 是固定动词搭配, 表示“设法确保, 确定”; that 后面引导宾语从句作 make sure 的宾语。

2. The President says additional funds will be required to prop up those institutions, as well as regulations to ensure the money is not wasted and there is no repeat of the debacle.

该句主语是 the President, 谓语是 says, 其他部分都是宾语。prop up 是固定动词搭配, 表示“支撑, 支持”; to 表示目的, 指前文 regulation 的用途。

3. Mr.Obama added that it will take time to correct the situation, which began more than a year ago with a rash of home-mortgage defaults and foreclosures, prompting a credit squeeze that spread around the globe.

take time to do something 意为“花时间做某事”, which 引导定语从句修饰 situation。a rash of 表示“很多, 大量”, 强调了突发性。prompt 在本句中意为“促使, 推进”。prompt to do something 意为“敦促做某事”。

4. U.S. consumer spending, which accounts for more than half of the nation's economic activity, fell for a sixth consecutive month in December.

本句中 which 引导同位语从句, which 即表示前面的 U.S. consumer spending; account for 是固定词组, 表示“(在数量方面)占, 说明……(原因)”; in December 是介词短语用作时间状语, 无论放在句首还是句末都不改变原句意思。

Fed Chairman Bernanke Named Time Magazine's Person of the Year

美联储主席伯南克当选《时代》年度人物

2009年世界经济遭受重创，金融系统更是广受诟病，千疮百孔。此时，大学教授出身的经济学家伯南克从格林斯潘手中接过美联储主席的帅印，开始执掌正在经济危机的风口浪尖上的美国联邦储备局，为全美国甚至全世界经济把握航向。经过一年坚定而广泛的努力，伯南克的一系列财政金融措施初见成效，美国经济出现恢复势头，而传统权威杂志《时代》也慷慨地给了伯南克“年度人物”的大奖。

① **Federal Reserve Chairman Ben Bernanke** was named **Person of the Year** by *Time* magazine on Wednesday, giving him a **high-profile boost** as he tries to **fend off proposals** that might weaken the Fed's independence.

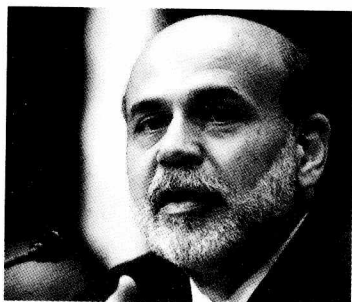
② The selection puts the **mild-mannered Bernanke**, a former professor, in the company of U.S. President Barack Obama, Pope John Paul II and Russian President Vladimir Putin, among other **prominent world figures** the magazine has picked in past years.

The Senate is considering Bernanke's **nomination** to a second term to head the Fed—the US central bank—and while he is expected to win **confirmation**, criticism of the Fed among the public and members of Congress is at its highest in decades.

《时代》杂志评选的年度人物于本周三揭晓，美国联邦储备委员会主席本·伯南克当选。伯南克现在正处在试图阻止有可能削弱美联储独立性提议的关键时刻，而当选《时代》年度人物无疑将助其一臂之力。

伯南克曾是一名温文尔雅的教授，而通过《时代》杂志这次的评选，他也跻身包括美国总统巴拉克·奥巴马、教皇约翰·保罗二世以及俄罗斯前总统弗拉基米尔·普京等前几年《时代》评出的杰出人物之列。

目前美国参议院正考虑推选伯南克连任美联储主席。尽管伯南克获得连任并无太大悬念，但



Federal Reserve *n.* (美国) 联邦储备系统

high-profile *adj.* 引人注目的

boost *n.* 推进

fend *v.* 挡开

proposal *n.* 提议

mild-mannered *adj.* 温和的，温柔的

prominent *adj.* 卓越的

nomination *n.* 提名

confirmation *n.* 证实，批准